

หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม
(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2566)

ผลการเรียนรู้ กลยุทธ์การสอนและการประเมินผล

1. การพัฒนาคุณลักษณะพิเศษของนิสิต

คุณลักษณะพิเศษ	กลยุทธ์หรือกิจกรรมของนิสิต
ทักษะวิชาชีพด้านการแปลและการล่าม	- ทักษะศึกษา ดูงานด้านการแปล ฝึกแปลตัวบทที่หลากหลาย - สังเกตการทำล่ามในสถานการณ์จริง และฝึกปฏิบัติล่ามในสถานการณ์จริง

2. การพัฒนาผลการเรียนรู้ในแต่ละด้าน

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้	กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้
1. มีความรู้ 1.1 รู้รอบ มีความรู้ในหลายสาขาวิชา รู้เท่าทันการเปลี่ยนแปลงของสังคม เศรษฐกิจและสิ่งแวดล้อม และสามารถประยุกต์ใช้ในการปฏิบัติหน้าที่นักแปลและล่าม 1.2 รู้ลึก มีความรู้ที่ทันสมัยและเข้าใจลึกซึ้งในศาสตร์การแปลและการล่าม และเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาต้นทางและภาษาปลายทางอย่างเพียงพอเพื่อประโยชน์ในการแปลและการล่าม	1. การบรรยาย 2. การอภิปราย 3. การใช้กรณีศึกษาและโครงงาน 4. การสอนโดยใช้วิจัยเป็นฐาน 5. การฝึกปฏิบัติ 6. การเรียนรู้ด้วยตนเอง 7. การสรุปประเด็นสำคัญหรือการนำเสนอผลของการสืบค้นที่ได้รับมอบหมาย	1. การสอบข้อเขียน 2. – 4. ประเมินรายงานและการนำเสนอผลงาน การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน และการวิพากษ์การนำเสนอผลงาน และการสังเกตพฤติกรรม 5. การสอบทักษะ(สอบข้อเขียน/สอบปากเปล่า) 6. การประเมินตนเอง 7. การประเมินการวิพากษ์/การนำเสนอผลงาน
2. มีคุณธรรม 2.1 มีคุณธรรมและจริยธรรม ศรัทธาในความดี มีหลักคิดและแนวปฏิบัติในทางส่งเสริมความดี และคุณค่าความเป็นมนุษย์ มีความรับผิดชอบ มีศีลธรรม ซื่อสัตย์สุจริต และสามารถอยู่ร่วมกับผู้อื่นในสังคมได้	1. การศึกษาค้นคว้าโดยอิสระ 2. การให้คำปรึกษารายบุคคล 3. การบรรยาย	1. การประเมินรายงาน/โครงงาน ประเมินกระบวนการทำงาน และการประเมินตนเอง 2. การประเมินพฤติกรรม 3. ประเมินการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรมในชั้นเรียน

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้	กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้
2.2 มีจรรยาบรรณ มีระเบียบวินัย และเคารพกฎ กติกาของสังคม ประพฤติปฏิบัติ ตามจรรยาบรรณวิชาชีพของนัก แพลและล่าม และ/หรือนักวิจัย		
3. คิดเป็น 3.1 สามารถคิดอย่างมี วิจารณ์ญาณ สามารถคิดวิเคราะห์อย่างมี เหตุผล คิดแบบองค์รวม สังเคราะห์และประเมินความรู้ เพื่อประยุกต์ใช้ได้อย่างเหมาะสม 3.2 สามารถคิดริเริ่ม สร้างสรรค์ มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ในการ กำหนดประเด็นปัญหา พิจารณา ปัญหา และพัฒนาแนวคิดเชิง วิชาการในการแปลและการวิจัย 3.3 มีทักษะในการคิด แก้ปัญหา สามารถวางแผนการแปลและล่าม แก้ปัญหาการแปลและล่ามที่ ซับซ้อนอย่างเป็นระบบ และ เลือกใช้วิธีการแปลและล่ามที่ เหมาะสม	1. การบรรยาย 2. การอภิปราย 3. การใช้กรณีศึกษาและโครงการ 4. การสอนโดยใช้ปัญหาและวิจัยเป็นฐาน 5. การเรียนรู้แบบร่วมมือ	1. การสอบข้อเขียน 2. – 4. ประเมินผลจากรายงานและการ นำเสนอผลงาน การมีส่วนร่วมในชั้น เรียน การประเมินผลงาน/บทเรียนที่ ถอดประสบการณ์จากนิสิต การวิพากษ์ การนำเสนอผลงาน และการประเมิน พฤติกรรม 5. การประเมินจากการสะท้อนผลการ ทำงานร่วมกัน
4.3 มีทักษะทางเทคโนโลยี สารสนเทศ สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ เหมาะสมในการติดต่อสื่อสาร การเรียนรู้ การสืบค้น การ วิเคราะห์ การวิจัยในด้านการแปล และการล่าม และการผลิตและ การนำเสนอผลงานวิชาการ	1. การบรรยาย 2. การอภิปราย 3. การระดมสมอง 4. การใช้เกม สถานการณ์จำลองและ กิจกรรม 5. การสอนแบบสัมมนา 6. การเรียนรู้ด้วยตนเอง 7. การฝึกใช้เครื่องมือและการฝึกปฏิบัติ	1. การสอบข้อเขียน 2. – 4. การประเมินพฤติกรรม การ ประเมินกระบวนการทำงาน/บทบาทใน การทำกิจกรรม การประเมินผลงาน/ บทเรียนที่ถอดประสบการณ์จากนิสิต การประเมินจากการสะท้อนผลการ ทำงานร่วมกัน และการนำเสนอปาก เปลา

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้	กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้
4.4 มีทักษะทางคณิตศาสตร์และสถิติ มีทักษะทางคณิตศาสตร์และสถิติในการอ่าน วิเคราะห์ และแปลผลข้อมูลเพื่อประโยชน์ทางการประกอบวิชาชีพการแปลและล่ามและการวิจัย 4.5 มีทักษะการบริหารจัดการ สามารถวางแผน ดำเนินการ และประเมินผลการทำงานให้บรรลุเป้าหมายอย่างมีประสิทธิภาพ มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานได้ด้วยตนเองและร่วมกับผู้อื่น และมีศักยภาพในการเป็นผู้ประกอบการ		5. การประเมินการวิพากษ์/การนำเสนอผลงาน 6. การประเมินตนเอง 7. การสอบทักษะ การประเมินกระบวนการทำงาน และการประเมินพฤติกรรม
5. ใฝ่รู้และรู้จักวิธีการเรียนรู้ 5.1 ใฝ่รู้ แสวงหาความรู้เพิ่มเติมในศาสตร์การแปลและการล่ามและสาขาวิชาที่เกี่ยวข้องจากแหล่งต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ 5.2 รู้จักวิธีการเรียนรู้ รู้จักเทคนิค วิธีและกระบวนการในการเรียนรู้และสามารถนำไปใช้ในการแสวงหาความรู้ด้วยตนเองได้อย่างเหมาะสม	1. การศึกษาค้นคว้าโดยอิสระ 2. การให้คำปรึกษารายบุคคล 3. การสอนโดยใช้ปัญหาเป็นฐาน 4. การเรียนรู้ด้วยตนเอง	1. การประเมินรายงาน/โครงการ ประเมินกระบวนการทำงาน และการประเมินตนเอง 2. การประเมินพฤติกรรม 3. ประเมินผลจากรายงาน การบ้านและการนำเสนอผลงาน การประเมินผลงาน/บทเรียนที่ถอดประสบการณ์จากนิสิต การวิพากษ์การนำเสนอผลงาน และการประเมินพฤติกรรม 4. การประเมินตนเอง
6. มีภาวะผู้นำ มองการณ์ไกล กล้าแสดงออก กล้าหาญ อดทน หนักแน่น รู้จักเสียสละ ให้อภัย และรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น สุภาพ สามารถประสานความคิดและประโยชน์ด้วยหลักแห่งเหตุผลและความถูกต้อง มีความซื่อสัตย์ สุจริต ยุติธรรม รักองค์กร เป็นผู้นำกลุ่ม	1. การเรียนรู้จากบุคคลต้นแบบ/ปราชญ์ 2. การไปทัศนศึกษา 3. การเรียนรู้แบบร่วมมือ	1. การประเมินพฤติกรรม และการประเมินตนเอง 2. การประเมินกระบวนการทำงาน/บทบาทในการทำกิจกรรม และการประเมินพฤติกรรม 3. การประเมินจากการสะท้อนผลการทำงานร่วมกัน

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้	กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้
กิจกรรมได้ในระดับและ สถานการณ์ที่เหมาะสม มีความ รับผิดชอบต่อบทบาทหน้าที่ของ ตนเองทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตาม		
7. มีสุขภาวะ ตระหนักถึงความสำคัญของการ ดูแลสุขภาพกายและสุขภาพจิต ของตนเอง มีบุคลิกภาพที่ เหมาะสม ปรับตัวให้ทันต่อสภาพ การทำงานที่กดดันได้	การเรียนรู้จากบุคคลต้นแบบ/ปราชญ์	การประเมินพฤติกรรม การประเมิน ตนเอง
8. มีจิตอาสาและสำนึก สาธารณะ มีจิตสำนึกห่วงใยต่อสังคม สิ่งแวดล้อมและสาธารณสมบัติ มีจิตอาสา มุ่งทำประโยชน์ให้ สังคม และวงการศึกษาวิชาการแปล และล่าม	1. การเรียนรู้จากบุคคลต้นแบบ/ปราชญ์ 2. กิจกรรม	1. การประเมินพฤติกรรม การประเมิน ตนเอง 2. การประเมินกระบวนการทำงาน/ บทบาทในการทำกิจกรรม และการ ประเมินพฤติกรรม
9. ดำรงความเป็นไทยในกระแส โลกาภิวัตน์ สำนึกในคุณค่าแห่งตน คุณค่าแห่ง ความเป็นไทย รู้จักกำหนดบรรทัด ฐานแห่งความพอเหมาะพอดีใน การครองชีวิต รวมทั้งตระหนักถึง ความหลากหลายทางวัฒนธรรม และรู้เท่าทันการพัฒนาเปลี่ยน แปรของบริบททางสังคม เพื่อ สามารถทำงานและอยู่ร่วมกับ ผู้อื่นที่มีวัฒนธรรมแตกต่างโดยยัง ดำรงความเป็นตัวของตัวและ ทะนุบำรุงสืบสานวัฒนธรรมไทย ได้อย่างเป็นอิสระ ยั่งยืน และมี สันติสุข	1. การอภิปราย 2. การเรียนรู้จากบุคคลต้นแบบ/ปราชญ์	1. การประเมินพฤติกรรม การนำเสนอ ปากเปล่าและการประเมินผลงาน/ บทเรียนที่ถอดประสบการณ์จากนิสิต 2. การประเมินพฤติกรรม และการ ประเมินตนเอง

1. หลักสูตร

1.1 จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

ระยะเวลาการศึกษาไม่ต่ำกว่า 2 ปี ไม่เกิน 4 ปี นับจากปีการศึกษาแรกที่รับเข้าศึกษาในหลักสูตร

1.2 โครงสร้างหลักสูตร

	แผน ก แบบ ก 2	แผน ข
<u>สายการแปล</u>		
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน	24	33
- รายวิชาบังคับ	15	15
- รายวิชาเลือก	9	18
จำนวนหน่วยกิตวิทยานิพนธ์	12	-
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาการค้นคว้าอิสระ	-	3
<u>สายการล่าม</u>		
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน	-	33
- รายวิชาบังคับ	-	30
- รายวิชาเลือก	-	3
จำนวนหน่วยกิตวิทยานิพนธ์	-	-
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาการค้นคว้าอิสระ	-	3
<u>สายการแปลและสายการล่าม</u>		
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน	24	33
- รายวิชาบังคับ	15	15
- รายวิชาเลือก	9	18
จำนวนหน่วยกิตวิทยานิพนธ์	12	-
จำนวนหน่วยกิตรายวิชาการค้นคว้าอิสระ	-	3

1.3 รายวิชา

1.3.1 แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปล)

รายวิชาบังคับ		15 หน่วยกิต
2241621	ศาสตร์การแปล Translation Studies	3 (3-0-9)
2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation	3 (3-0-9)
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators	3 (3-0-9)
2241625	สัมมนาการแปล Seminar in Translation	3 (3-0-9)
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai	3 (2-2-8)
รายวิชาเลือก		9 หน่วยกิต
ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้		
2241611	เอกัตศึกษา Individual Study	3 (0-12-0)
2241623	ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology	3 (3-0-9)
2241627	การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies	3 (3-0-9)
2241632	การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241634	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials	3 (2-2-8)
2241635	การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business	3 (2-2-8)
2241636	การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents	3 (2-2-8)
2241637	การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works	3 (2-2-8)

2241639	การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing	3 (2-2-8)
2241640	เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation	3 (3-0-9)
2241681	หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น Fundamentals of Localization	3 (3-0-9)
2241628*	การแปลเพื่อการสื่อสารมวลชน Translation for Mass Communication	3 (2-2-8)
2241629*	เทคโนโลยีการแปล Translation Technology	3 (2-2-8)

1.3.2 แผน ข (สายการแปล)

รายวิชาบังคับ

15 หน่วยกิต

2241621	ศาสตร์การแปล Translation Studies	3 (3-0-9)
2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation	3 (3-0-9)
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators	3 (3-0-9)
2241625	สัมมนาการแปล Seminar in Translation	3 (3-0-9)
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai	3 (2-2-8)

*รายวิชาเปิดใหม่

รายวิชาเลือก

18 หน่วยกิต

ให้เลือกรายวิชาต่อไปนี้

2241611	เอกัตศึกษา Individual Study	3 (0-12-0)
2241623	ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology	3 (3-0-9)
2241627	การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies	3 (3-0-9)
2241628*	การแปลเพื่อการสื่อสารมวลชน Translation for Mass Communication	3 (2-2-8)
2241629*	เทคโนโลยีการแปล Translation Technology	3 (2-2-8)
2241632	การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241633	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์ Translation of Printed Media Materials	3 (2-2-8)
2241634	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials	3 (2-2-8)
2241635	การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business	3 (2-2-8)
2241636	การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents	3 (2-2-8)
2241637	การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works	3 (2-2-8)
2241639	การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing	3 (2-2-8)
2241640	เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation	3 (3-0-9)
2241681	หลักเทศานูวัตน์เบื้องต้น Fundamentals of Localization	3 (3-0-9)

*รายวิชาเปิดใหม่

รายวิชาศึกษาด้วยตนเอง

3 หน่วยกิต

2241711	สารนิพนธ์ Special Research	3 (0-12-0)
2241896	สอบประมวลความรู้ Comprehensive Examination	S/U

อนึ่ง นิสิตที่สามารถสอบประมวลความรู้ได้ นิสิตจะต้องลงทะเบียนเรียนรายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 33 หน่วยกิต และต้องสอบผ่านรายวิชา 2241621 ศาสตร์การแปล โดยได้รับการประเมินผลไม่ต่ำกว่า C

1.3.3 แผน ข (สายการล่าม)

รายวิชาบังคับ

30 หน่วยกิต

2241641	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)
2241642	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai II	3 (2-2-8)
2241643	การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241645	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241646*	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)
2241661	วาทกรรมวิเคราะห์ในการล่าม Discourse Analysis for Interpretation	3 (3-0-9)
2241663	การล่ามจากเอกสาร Sight Translation	3 (2-2-8)

*รายวิชาเปิดใหม่

2241664	การล่ามในการประชุม Conference Interpretation	3 (2-2-8)
2241665	สัมมนาการล่าม Seminar in Interpretation	3 (3-0-9)
2241666	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai II	3 (2-2-8)

รายวิชาเลือก**3 หน่วยกิต**

ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้

2241660*	ทักษะและความรู้พื้นฐานสำหรับล่าม Fundamental Skills and Knowledge for interpreters	3 (2-2-8)
2241662	เทคนิคการพูดในที่สาธารณะสำหรับล่าม Public Speaking Techniques for Interpreters	3 (2-2-8)

รายวิชาศึกษาด้วยตนเอง**3 หน่วยกิต**

2241711	สารนิพนธ์ Special Research	3 (0-12-0)
2241896	สอบประมวลความรู้ Comprehensive Examination	S/U

1.3.4 แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปลและการล่าม)**รายวิชาบังคับ****15 หน่วยกิต**

2241621	ศาสตร์การแปล Translation Studies	3 (3-0-9)
2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation	3 (3-0-9)
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators	3 (3-0-9)
2241625	สัมมนาการแปล Seminar in Translation	3 (3-0-9)

*รายวิชาเปิดใหม่

2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai	3 (2-2-8)
---------	--	-----------

รายวิชาเลือก

9 หน่วยกิต

ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้

2241611	เอกัตศึกษา Individual Study	3 (0-12-0)
2241623	ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology	3 (3-0-9)
2241627	การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies	3 (3-0-9)
2241628*	การแปลเพื่อการสื่อสารมวลชน Translation for Mass Communication	3 (2-2-8)
2241629*	เทคโนโลยีการแปล Translation Technology	3 (2-2-8)
2241632	การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241634	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials	3 (2-2-8)
2241635	การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business	3 (2-2-8)
2241636	การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents	3 (2-2-8)
2241637	การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works	3 (2-2-8)
2241639	การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing	3 (2-2-8)
2241640	เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation	3 (3-0-9)
2241681	หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น Fundamentals of Localization	3 (3-0-9)

*รายวิชาเปิดใหม่

2241641	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)
2241643	การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241645	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241646*	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

2241811	วิทยานิพนธ์ Thesis	12 (0-48-0)
---------	-----------------------	-------------

1.3.5 แผน ข (สายการแปลและการล่าม)

รายวิชาบังคับ

15 หน่วยกิต

2241621	ศาสตร์การแปล Translation Studies	3 (3-0-9)
2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation	3 (3-0-9)
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators	3 (3-0-9)
2241625	สัมมนาการแปล Seminar in Translation	3 (3-0-9)
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai	3 (2-2-8)

*รายวิชาเปิดใหม่

รายวิชาเลือก

18 หน่วยกิต

ให้เลือกรายวิชาต่อไปนี้

2241611	เอกัตศึกษา Individual Study	3 (0-12-0)
2241623	ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology	3 (3-0-9)
2241627	การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies	3 (3-0-9)
2241632	การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241634	การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials	3 (2-2-8)
2241635	การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business	3 (2-2-8)
2241636	การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents	3 (2-2-8)
2241637	การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works	3 (2-2-8)
2241639	การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing	3 (2-2-8)
2241640	เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation	3 (3-0-9)
2241681	หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น Fundamentals of Localization	3 (3-0-9)
2241628*	การแปลเพื่อการสื่อสารมวลชน Translation for Mass Communication	3 (2-2-8)
2241629*	เทคโนโลยีการแปล Translation Technology	3 (2-2-8)
2241641	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)

*รายวิชาเปิดใหม่

2241643	การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241645	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language	3 (2-2-8)
2241646*	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai I	3 (2-2-8)
รายวิชาศึกษาด้วยตนเอง		3 หน่วยกิต
2241711	สารนิพนธ์ Special Research	3 (0-12-0)
2241896	สอบประมวลความรู้ Comprehensive Examination	S/U

อนึ่ง นิสิตที่สามารถสอบประมวลความรู้ได้ นิสิตจะต้องลงทะเบียนเรียนรายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 33 หน่วยกิต และต้องสอบผ่านรายวิชา 2241621 ศาสตร์การแปล โดยได้รับการประเมินผลไม่ต่ำกว่า C

1.4 แผนการศึกษา

1.4.1 แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปล)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาต้น

2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล	3 หน่วยกิต
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 หน่วยกิต
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย	3 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาปลาย

2241621	ศาสตร์การแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาต้น

2241625	สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 1 รายวิชา	3 หน่วยกิต
2241811	วิทยานิพนธ์	3 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาปลาย

2241811	วิทยานิพนธ์	9 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

1.4.2 แผน ข (สายการแปล)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาต้น

2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล	3 หน่วยกิต
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 หน่วยกิต
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย	3 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาปลาย

2241621	ศาสตร์การแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาต้น

2241625	สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาปลาย

	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
2241711	สารนิพนธ์	3 หน่วยกิต
2241896	สอบประมวลความรู้	S/U
	รวม	9 หน่วยกิต

1.4.3 แผน ข (สายการล่าม)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาต้น

2241641	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1	3 หน่วยกิต
2241646	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1	3 หน่วยกิต
2241661	วาทกรรมวิเคราะห์ในการล่าม	3 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาปลาย

2241643	การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ	3 หน่วยกิต
2241645	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 1 รายวิชา	3 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาต้น

2241642	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2	3 หน่วยกิต
2241665	สัมมนาการล่าม	3 หน่วยกิต
2241666	การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2	3 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาปลาย

2241664	การล่ำมในการประชุม	3 หน่วยกิต
2241663	การล่ำมจากเอกสาร	3 หน่วยกิต
2241711	สารนิพนธ์	3 หน่วยกิต
2241896	สอบประมวลความรู้	S / U
	รวม	9 หน่วยกิต

1.4.4 แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปลและการล่ำม)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาต้น

2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล	3 หน่วยกิต
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 หน่วยกิต
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย	3 หน่วยกิต
2241641	การล่ำมพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาปลาย

2241621	ศาสตร์การแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาต้น

2241625	สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 1 รายวิชา	3 หน่วยกิต
2241811	วิทยานิพนธ์	3 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาปลาย

2241811	วิทยานิพนธ์	9 หน่วยกิต
	รวม	9 หน่วยกิต

1.4.5 แผน ข (สายการแปลและการล่าม)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาต้น

2241622	วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล	3 หน่วยกิต
2241624	ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 หน่วยกิต
2241631	การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย	3 หน่วยกิต
2241641	การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1	3 หน่วยกิต
รวม		12 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาปลาย

2241621	ศาสตร์การแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาต้น

2241625	สัมมนาการแปล	3 หน่วยกิต
	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
รวม		9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาปลาย

	รายวิชาเลือก 2 รายวิชา	6 หน่วยกิต
2241711	สารนิพนธ์	3 หน่วยกิต
2241896	สอบประมวลความรู้	S/U
รวม		9 หน่วยกิต

คำอธิบายรายวิชา

- | | | |
|----------------|---|-------------------|
| 2241611 | เอกัตศึกษา
การค้นคว้าในหัวข้อที่ผู้ศึกษาแต่ละคนสนใจเพื่อกำหนดประเด็นทางการแปล
การนำเสนอและอภิปรายประเด็นดังกล่าว
Individual Study
INDIV STUD
Research on a topic of special interest to the individual student
to define issues in translation studies; presentation of and discussion
on these issues. | 3 (0-12-0) |
| 2241621 | ศาสตร์การแปล
กระบวนการ บทแปล และปรากฏการณ์ต่าง ๆ ในการแปล ตามมิติภาษาศาสตร์
การสื่อสาร ภาษานววิทยา และสังคมวัฒนธรรม การฝึกนักแปล หลักและแนวทางการแปล
Translation Studies
TRAN STUD
Translation processes, translated texts, and various phenomena in translation
in linguistic, communicative, cognitive and socio-cultural perspectives;
translator training; principles of and approaches to translation. | 3 (3-0-9) |
| 2241622 | วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล
มโนทัศน์พื้นฐาน ทฤษฎี และระเบียบวิธีทางวาทกรรมวิเคราะห์ การประยุกต์ใช้ในการแปล
การฝึกวิเคราะห์บทอ่านประเภทต่างๆ และวาทกรรมแบบต่างๆ ทั้งจากต้นฉบับและฉบับแปล
Discourse Analysis in Translation
DIS ANAL TRAN
Basic concepts, theories, and methods in Discourse Analysis; its application
in translation; practice in analyzing various text types and various discourses
from both of their original forms and their translations. | 3 (3-0-9) |
| 2241623 | ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์
บริทัศน์ทรัพยากรประเภทต่างๆ ที่จำเป็นสำหรับนักแปล แหล่งทรัพยากร มโนทัศน์
และวิธีวิทยาการในการทำประมวลศัพท์ การฝึกสร้างประมวลศัพท์จากคลังข้อมูลเฉพาะด้าน | 3 (3-0-9) |

Translation Resources and Terminology

TRAN RES TERM

Survey of different types of resources for translators: their sources; concepts and methodology in terminology; practice in terminography of a specialized corpus.

- | | | |
|----------------|--|------------------|
| 2241624 | <p>ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล</p> <p>ทักษะภาษาไทยในด้านการใช้คำ ประโยค ระดับภาษา และวจนลีลา การสรรคำ การหลាក់คำ และการบัญญัติศัพท์ในการแปล การวิเคราะห์และแก้ไขข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทยในงานแปล</p> <p>Thai Language Skills for Translators</p> <p>THAI LANG TRAN</p> <p>Practicum in the use of words, sentences, registers, and styles in Thai; lexical choices; lexical variation, new coinage; analysis and solutions to the problems in the use of the Thai language in translation work.</p> | 3 (3-0-9) |
| 2241625 | <p>สัมมนาการแปล</p> <p>การอภิปราย วิเคราะห์ และวิจารณ์หัวข้อต่าง ๆ ที่คัดสรรมา ทฤษฎีและแนวทางการแปล ประเด็นเกี่ยวกับศาสตร์การแปลที่น่าสนใจในปัจจุบัน</p> <p>Seminar in Translation</p> <p>SEM TRAN</p> <p>Discussion, analysis, and criticism of selected topics; translation theories and approaches; current issues of interest in translation studies.</p> | 3 (3-0-9) |
| 2241627 | <p>การแปลและวัฒนธรรมศึกษา</p> <p>ทฤษฎีการแปลและวัฒนธรรมศึกษา วิธีวิทยาการวิจัยทางการแปลและวัฒนธรรมศึกษา การวิเคราะห์ตัวบทคัดสรร</p> <p>Translation and Cultural Studies</p> <p>TRANS CULT STUD</p> <p>Translation theories and cultural studies; research methodology in translation and cultural studies; analysis of selected texts.</p> | 3 (3-0-9) |

- 2241628*** **การแปลเพื่อการสื่อสารมวลชน** **3 (2-2-8)**
 การวิเคราะห์ ติความ และแปลต้นฉบับประเภทต่าง ๆ สำหรับสื่อเพื่อการสื่อสารมวลชน
 การประเมินคุณภาพและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation for Mass Communication
 TRAN MASS COMM
 Analysis, interpretation and translation of different types of mass communication texts; translation quality assessment and editing.
- 2241629*** **เทคโนโลยีการแปล** **3 (2-2-8)**
 โปรแกรมช่วยแปลประเภทต่าง ๆ การสร้างคลังข้อมูลภาษา
 การจัดการทรัพยากรสารสนเทศด้านการแปล การบรรณาธิกรบทแปล
 หลังผ่านเครื่องมือช่วยแปล
 Translation Technology
 TRAN TECHNOLOGY
 Computer Assisted Translation (CAT) tools; language corpora constructiob; translation resource management; post-machine translation editing.
- 2241631** **การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย** **3 (2-2-8)**
 การฝึกวิเคราะห์และตีความต้นฉบับประเภทต่างๆ ที่เป็นภาษาต่างประเทศที่คัดสรรมา
 การเลือกรูปแบบการแปลที่เหมาะสม กระบวนการในการแปลเป็นภาษาไทย
 และการประเมินคุณค่าบทแปล
 Translation Practicum from a Foreign Language into Thai
 TRAN PRAC FL-T
 Practice in the analysis and interpretation of source texts of various genres in a selected foreign language; selection of appropriate translation types; processes of translating into Thai, and evaluation of target texts.
- 2241632** **การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ** **3 (2-2-8)**
 การฝึกวิเคราะห์และตีความต้นฉบับประเภทต่าง ๆ ที่เป็นภาษาไทย
 การเลือกรูปแบบการแปลที่เหมาะสม กระบวนการในการแปลเป็นภาษาต่างประเทศที่คัดสรรมา และการประเมินคุณค่าบทแปล

Translation Practicum from Thai into a Foreign Language

TRAN PRAC T-FL

Practice in the analysis and interpretation of source texts of various genres in Thai, selection of appropriate translation types; processes of translating texts into a selected language, and evaluation of target texts.

- | | |
|----------------|--|
| 2241634 | <p>การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง 3 (2-2-8)</p> <p>การฝึกวิเคราะห์ด้วยบทประเภทสื่อภาพและเสียง ได้แก่ บทบรรยายภาพยนตร์ บทเพลง และการ์ตูน กระบวนการแปลเพื่อทำบทบรรยายได้ภาพและบทพากย์ การฝึกการประเมินคุณภาพและการตรวจแก้บทแปล</p> <p>Translation of Audio-Visual Media Materials</p> <p>TRAN AV MED</p> <p>Practice in analyzing audio-visual media materials namely movie commentaries, songs and cartoons; translation processes for subtitling and dubbing; practice in assessing and editing translated texts.</p> |
| 2241635 | <p>การแปลในงานธุรกิจ 3 (2-2-8)</p> <p>การฝึกวิเคราะห์ ติความ และแปลต้นฉบับที่เป็นเอกสารประเภทต่าง ๆ ในงานธุรกิจ การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล</p> <p>Translation in Business</p> <p>TRAN BUSINESS</p> <p>Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of business documents; practice in the assessment and editing of translated texts.</p> |
| 2241636 | <p>การแปลเอกสารกฎหมาย 3 (2-2-8)</p> <p>การฝึกวิเคราะห์ ติความ และแปลต้นฉบับที่เป็นเอกสารประเภทต่าง ๆ ในทางกฎหมาย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล</p> <p>Translation of Legal Documents</p> <p>TRAN LEGAL</p> <p>Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of legal documents; practice in the assessment and editing of translated texts.</p> |

- 2241637 การแปลงานวรรณกรรม 3 (2-2-8)**
 การฝึกวิเคราะห์ ตีความ และแปลต้นฉบับที่เป็นวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ
 ทั้งคลาสสิก สมัยใหม่ และร่วมสมัย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation of Literary Works
 TRAN LIT
 Practice in the analysis, interpretation and translation of various types
 of classical, modern and contemporary literary works; practice in the
 assessment and editing of translated texts.
- 2241639 การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล 3 (2-2-8)**
 การประเมินโดยเปรียบเทียบบทแปลภาษาไทยกับต้นฉบับภาษาต่างประเทศที่คัดสรร
 ในแง่ความเที่ยงตรงของอรรถสาระและเจตนา การประเมินความเหมาะสมของระดับ
 ภาษาที่ใช้ในบทแปล การประเมินความเหมาะสมของการเลือกคำ และรูปร่างยสัมพันธ์
 การฝึกบรรณาธิกรงานแปลภาษาไทย
 Translation Assessment and Editing
 TRAN ASSESS EDIT
 Comparative assessment of target texts in Thai against source texts in
 a selected foreign language in terms of fidelity of message and intent;
 evaluation of the language register used in the target texts; evaluation
 of lexical and syntactic choices; practice in editing target texts in Thai.
- 2241640 เรื่องคัดเฉพาะในการแปล 3 (2-2-8)**
 หัวข้อที่น่าสนใจทางทฤษฎีและวิธีวิทยาการแปล
 Selected Topics in Translation
 SEL TOP TRAN
 Topics of interest in translation theory and methodology.
- 2241641 การล่ำมพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 3 (2-2-8)**
 หลักการ ขั้นตอน การฝึกทักษะการเป็นล่ำมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยสำหรับการ
 เจรจาต่อรองระหว่างบุคคลทั่วไป การสัมภาษณ์ และการพูดในหัวข้อทั่วไป
 การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา

Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I

CON INT FL-T I

Principles, process as and practice of consecutive interpretation of general negotiation, interviews and speeches on general topics from a foreign language into Thai; problem analysis and solution.

2241642 การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 3 (2-2-8)

การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย
สำหรับเจรจาต่อรองระหว่างบุคคลสำคัญในด้านต่าง ๆ ในหัวข้อต่าง ๆ
ที่มีเนื้อหาซับซ้อน การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา

Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai II

CON INT FL-T II

Practice of consecutive interpretation for formal negotiations on specialized topics of complex content from a foreign language into Thai; problems analysis and solution.

2241643 การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ 3 (2-2-8)

หลักการ ขั้นตอน และการฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็น
ภาษาต่างประเทศ สำหรับการเจรจาต่อรองระหว่างบุคคลทั่วไป การสัมภาษณ์
และการพูดในหัวข้อทั่วไป การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา

Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language

CON INT T-FL

Principles, processes and practice of consecutive interpretation of general negotiation, interviews and speeches on general topics from Thai into a foreign language; problem analysis and solution.

2241645 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ 3 (2-2-8)

หลักการ ขั้นตอน การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ
การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา

Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language

SIMUL INT T-FL

Principles, processes and practice of simultaneous interpretation from Thai into a foreign language; problem analysis and solution.

- 2241663 การล่ามจากเอกสาร 3 (2-2-8)**
 หลักการ ขั้นตอน และการฝึกทักษะการล่ามจากเอกสาร
 การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา
 Sight Translation
 SIGHT TRAN
 Principles, processes and practice of sight translation;
 problem analysis and solution.
- 2241664 การล่ามในการประชุม 3 (2-2-8)**
 การฝึกใช้เทคนิคการล่ามต่าง ๆ ในการประชุมในสถานการณ์สมมติ
 ฝึกปฏิบัติการประเมินคุณภาพผลงานของล่ามในการประชุม
 Conference Interpretation
 CONF INT
 Practice of various interpreting techniques in various types of mock
 conference situations; practice in the assessment of the quality of
 a conference interpreter's work.
- 2241665 สัมมนาการล่าม 3 (3-0-9)**
 การอภิปราย วิเคราะห์ และวิจารณ์งานล่ามที่คัดสรรมา แนวทางด้านทฤษฎี
 และวิธีการแปลแบบต่าง ๆ ประเด็นเกี่ยวกับศาสตร์การล่ามที่น่าสนใจในปัจจุบัน
 Seminar in Interpretation
 SEM INT
 Discussion, analysis and criticism of selected interpretation works;
 theoretical and methodological viewpoints; current issues of interest
 in interpretation studies.
- 2241666 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 3 (2-2-8)**
 การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย
 ในหัวข้อเฉพาะทางที่มีเนื้อหาซับซ้อน การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา
 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai II
 SIMUL INT FL-T II
 Practice in simultaneous interpretation on specialized topics of complex
 content from a foreign language into Thai; problem analysis
 and problem solving.

2241681	หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น ขั้นตอนการแปลและกระบวนการเทศานวัตกรรม การแปลภาษาอัตโนมัติ และการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ช่วยแปล การบริหารโครงการแปล และการควบคุมคุณภาพงานแปลในกระบวนการเทศานวัตกรรม แนวโน้มและโอกาสในอุตสาหกรรมเทศานวัตกรรม Fundamentals of Localization FUND LOCALIZATION Translation process and processes in localization; machine translation and Computer-Aided Translation (CAT) tools; translation project management and quality control in localization process; trends and opportunities in localization industry.	3 (3-0-9)
2241711	สารนิพนธ์ Special Research	3 (0-12-0)
2241811	วิทยานิพนธ์ Thesis	12 (0-48-0)
2241896	สอบประมวลความรู้ Comprehensive Examination	S/U